

## ПОЛИСЕМИЯ СУБСТАНТИВНЫХ КОМПАУНДОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Г. В. Матченко

*Курский государственный университет*

Поступила в редакцию 22 сентября 2010 г.

**Аннотация:** статья посвящена исследованию многозначности субстантивных компаундов английского языка. Приводится классификация полисемантических словосочетаний данного типа.

**Ключевые слова:** субстантивные компаунды английского языка, полисемия, вторичная номинация, сочетаемость.

**Abstract:** the paper considers English noun compounds with regard to their ambiguity and introduces a classification system of polysemous compounds.

**Key words:** English noun compounds, polysemy, ambiguity, figurative usage, collocation.

Словосочетания английского языка со структурой N + N (в английской терминологии, noun compounds – субстантивные компаунды или СК) обладают сложной, “свернутой” лексической семантикой и имплицитным характером семантических отношений (СО), актуализирующихся между их компонентами. Так, например, словосочетание *airport fiction* означает ‘novels that are enjoyable and easy to read that you buy at an airport to read on your flight’, *a flag carrier* – the main national airline of a country (в данном случае мы имеем дело с затемненной мотивировкой). Как показывает проводимый анализ, имплицитность СО в СК, сложное взаимодействие смыслов компонентов СК, способность данных словосочетаний к различным типам вторичной номинации, а также их сильная смысловая зависимость от контекста ведут к развитию обширной полисемии данных структур, например: *disaster area* – a) a place or region that has been badly affected by a disaster b) *humorous* a place that is very untidy; *crisis management* – a) a method of working in which a manager only makes decisions when there is a crisis b) methods for dealing with a crisis; *flower girl* – a) a young girl who carries flowers in a wedding ceremony b) *British old fashioned* a girl or woman who sells flowers at a market и т.д. Необходимо отметить тот факт, что современные словари английского языка фиксируют терминологические, стилистически окрашенные и лексикализованные СК, при этом множество свободных СК остаются за рамками какого-либо лингвистического описания (в данном случае речь не идет об окказиональных СК). Кроме того, если одни полисемантические СК описываются как таковые (см. выше), то другие приводятся только в одном из своих лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ), как

правило, в производном значении (ср. *night bird* – a person habitually active at night; *bank job* – a bank robbery), в то время как исходное или смежное – остается нераскрытым (*night bird* – a bird active at night; *bank job* – any job in a bank). Причем для не носителей английского языка подобная производность значения и соответственно полисемия редко является очевидной. В связи с этим возникает ряд вопросов, а именно: всегда ли словосочетание со структурой N + N многозначно, если мыслима такая возможность? (например, может ли вышеприведенное словосочетание *flag carrier* означать ‘a person who carries a flag’?) Каковы механизмы формирования полисемии СК и на какие типы они подразделяются? Очевидно, что исследование данных вопросов представляет интерес как для теоретической лингвистики, так и для лингвопедагогики и перевода.

На сегодняшний день результаты исследований СК позволяют сформулировать ряд важных положений, касающихся специфики многозначности данных структур. Так, СК обладают обширной полисемией, что обусловлено как минимум двумя факторами:

1) имплицитностью СО в СК (ср. *satellite images* – images from the satellite или images of the satellite, *board appointments* – appointments to the board или appointments by the board) – как мы видим, подобное инвертирование СО в СК характерно для свободно образуемых СК и затрагивает, главным образом, локативную и субъектно-объектную семантику;

2) возможностью соотнесения СК с более чем одним референтом (ср. *track record* – a) your reputation based on the things that you have done b) the fastest time for a race on a particular track; ср. также *listening post*) – здесь могут задействоваться различные механизмы вторичной номинации.

В связи с этим представляется необходимым исследование полисемии как одного из факторов, обуславливающих номинативный потенциал и специфику образования СК. При этом очевидно, что изучение многозначности СК предполагает анализ их контекстуального функционирования.

С этой целью на первом этапе методом сплошной выборки из англо-английских толковых словарей и словаря сочетаемости были отобраны и проанализированы около 1500 СК. Из данного общего количества были отобраны 34 однозначных словосочетания в словарной трактовке, полисемия которых была далее установлена с помощью контекста, а также 3 двузначных СК в словарной трактовке, актуализирующих в контексте 3 и более значений (для сравнения: из 1500 СК всего словарями описываются как многозначные – 36 словосочетаний). Примеры контекстного функционирования СК были выявлены и отобраны с помощью электронных источников.

Как показал проведенный анализ, все множество полисемантических СК можно разделить на четыре основные группы:

1а) *многозначные СК, полисемия которых обусловлена семантической транспозицией; при этом сохраняется мотивировка, лежащая в основе вторичной номинации*

В указанных ниже примерах первым приводится контекстное функционирование ЛСВ СК с переносом смысла, поскольку именно производное значение в силу фразеологизации является словарно закрепленным:

#### Метафоризация

##### *helicopter view*

*During the implementation stages, it is all too easy for teachers, including the head, struggling to maintain the 'helicopter view' necessary for good leadership, to become bogged down in mid-term crises and the drudgery of routine paperwork.* (общий взгляд на ситуацию, рассмотрение вопроса без деталей)

*The north is at the bottom, and I think it helps if you stop thinking about it as a map and you think about it as a birds-eye view, a helicopter view, erm and then the whole thing begins to make sense.* (вид/взгляд с высоты, как из вертолета)

В качестве аналогичных примеров можно привести *fishing expedition* (*перен.* 'выуживание информации' от *прям.* 'рыбалка'), *night bird* (*перен.* 'человек, ведущий ночной образ жизни, ночной гуляка, полуночник' от *прям.* 'ночная птица').

Как мы видим, в каждом из рассмотренных словосочетаний мы имеем дело с двумя ЛСВ, один из которых актуализирует прямое значение, а другой – переносное. При этом четко прослеживается мотивирующий признак, лежащий в основе вторичной номинации. Таким образом, ЛСВ СК с переносом смысла,

относящиеся к данной группе, можно считать устоявшимися или лексикализованными метафорами.

#### Метонимизация

##### *pedal pushers*

*She gazed enviously at Paula's long legs, slim and shapely in the skin-tight pedal pushers.* (облегающие женские шорты до колен, бриджи)

*Pedal pushers in Darlington often go unnoticed by a magnetic loop system at a pedestrian crossing on Parkgate.* (велосипедисты)

В данном случае наблюдается ступенчатая метонимизация, поскольку *pedal pushers* в значении 'велосипедисты' выступает в качестве переноса имени первой степени, а *pedal pushers* – 'бриджи' – как перенос имени второй степени (ср. также *murder trial* – 'судебный процесс' и 'суд – судья и присяжные заседатели, принимающие решение по делу').

1б) *многозначные СК, полисемия которых обусловлена семантической транспозицией; при этом производное значение является полностью переосмысленным и непредсказуемым, т.е. утрачена или затемнена мотивировка, лежащая в основе вторичной номинации*

В приводимых ниже примерах, как и в первой группе, первым приводится переосмысленный ЛСВ СК, поскольку именно он является словарно закрепленным:

##### *jewel box*

ЛСВ1 – a clear plastic case that opens like a book and is designed to hold a CD or CD-ROM

##### ЛСВ2:

*Edward turned to the jewel box beside him, opened it and took out a small gold ring with a precious ruby winking in the centre.* (футляр для ювелирных изделий)

В качестве другого примера можно привести переносное значение СК *glass ceiling* – 'формально не обозначенные барьеры, которые препятствуют карьерному росту представителей дискриминируемых социальных групп', производное от прямого – 'стеклянный потолок'.

Таким образом, в данной группе, так же как и в первой, мы имеем дело с вторичной номинацией, а именно – с производными метафорическими употреблениями СК в прямом значении. Однако при этом имеет место утрата мотивировки подобных переосмысленных образований.

2) *многозначные СК, полисемия которых обусловлена многозначностью одного из компонентов словосочетания со структурой N1 + N2 (т.е. N1 или N2) или полисемией обоих компонентов (т.е. как N1, так и N2)*

##### А) N1:

##### *house rules*

*When two families start living together for whatever reason, everyone has a new role to play and, until new house*

*rules have been established, the children are bound to feel insecure, jealous and anxious.* (домашние порядки)

*Technically, it was against **house rules** for an employee to enter or leave the building via the foyer.* (порядки, правила поведения, установленные в каком-либо учреждении, заведении)

Как показывают данные примеры, полисемия словосочетания *house rules* обуславливается многозначностью слова *house*, которое способно означать как помещение для жилья, так и различные типы организаций и предприятий, а также парламент (*the House*).

Б) N2

**bank job**

*Ian Perry, fed up with the daily commute on overcrowded trains and a boring **bank job** in the City, traded in his four-bedroomed detached house in New Malden for a village post office and general store in Paul, near Land's End.* (работа в банке)

*During the filming for the 'Bankrobber' video, Clash roadies Baker and Johnny Green faked a **bank job** in South London.* (ограбление банка)

Необходимо отметить, что полисемия слова *job* в *bank job* является неочевидной, поскольку *job* среди прочих имеет и узкоспециальное значение преступления с похищением денег, и в этом смысле употребляется неформально.

В) N1, N2

**package tour**

*He travelled on rock-and-roll **package tours** (in which artists with similar styles toured together on the same bill) and appeared in many music-based films of the era, including *The Girl Can't Help It* (1957).* (совместный концертный тур нескольких исполнителей одного жанра)

*The "**package**" or "inclusive" **tour** democratized travel in Europe; foreign holidays were no longer the preserve of the affluent and socially elite classes.* (турпоездка типа "все включено")

Поскольку полисемия даже одного компонента СК может вести к многозначности всего СК (как правило, это – два значения), то логично было бы предположить, что многозначность обоих компонентов в таком случае должна вести к образованию многочисленных ЛСВ СК. Однако при проведении анализа не было встречено подобных случаев. Думается, что причина данного явления кроется в возможностях взаимодействия референтов, и, следовательно, сигнификатов языковых единиц *package* и *tour*. Рассмотрим подробнее их полисемию:

**package** – 1) *a bundle of things or objects packed for sending or giving* 2) *a set of proposals or items offered or agreed to as a whole* 3) *a set of different pieces of computer software that are sold together as one unit* 4) *money and other benefits, for example a car, that*

*someone gets from their employer* 5) *American a packet of food that has been weighed ready to be sold.*

**tour** – 1a) *a journey in which you visit several places for pleasure* 1b) *a journey in which a person or group visits several different places in order to play or perform* 1c) *a journey in which a politician or leader visits several places as a representative of their country or in order to get support* 2) *a short journey around a building or place in order to see what is there.*

Как мы видим, соотноситься друг с другом могут только некоторые из значений лексем *package* и *tour*. Так, к взаимодействию способны второе значение слова *package* и три взаимосвязанных значения слова *tour* (кроме последнего – четвертого), поскольку их предметно-понятийные области (ППО) пересекаются.

3) многозначные СК, полисемия которых обусловлена возможностью их соотнесения с более чем одним референтом; при этом происходит расширение ППО СК без вторичной номинации (данные СК можно условно назвать широкосмыслными)

**breath test**

*Police stopped Kelly, of Chelmsford, and a **breath test** showed him to be more than twice the legal alcohol limit.* (словарное значение – проверка дыхания на алкоголь)

*H-pylori infection was confirmed in each by microscopy of endoscopic antral biopsy tissue, urease slide test (CLO-test) of antral biopsy tissue, and positive C-urea **breath test.*** (медицинский тест дыхания для диагностики заболеваний)

Как мы видим, *breath test* может обозначать не только процесс проверки дыхания на алкоголь, но и специальные медицинские тесты дыхания для диагностики заболеваний, причем последнее значение выявляется только посредством контекстуального анализа (ср. также словосочетание *disappearing act*, которое может употребляться как по отношению к человеку, так и в отношении неодушевленных объектов).

4) многозначные СК, полисемия которых обусловлена параллельной актуализацией сразу нескольких механизмов

Так, например, толковые словари приводят функционирование двух ЛСВ словосочетания *question mark* – прямое и переносное значения:

*Doone wrote a **question mark** after Nolan's name.*

*The most important **question mark**, however, remains, as always, uncertainty about the future.*

Анализ контекстного функционирования данного СК позволил выявить еще одно его значение:

*There was no **question mark** in Rose's voice.* (вопросительная интонация)

Как видно из данных примеров, словосочетание **question mark** имеет три ЛСВ, актуализируемые дву-



мя механизмами вторичной номинации – метафоризацией и метонимизацией.

Существует ряд примеров, когда лексикализованное словосочетание со структурой N + N употребляется автором в переносном смысле (т.е. речь идет об индивидуально-авторской метафоре), например:

**blood bank** – ‘банк крови и плазмы’

*‘We believe in competition,’ Branson told Ridley, ‘but having a bleeding competition with a blood bank isn’t fair competition.’* (допинг, дополнительная помощь, поддержка)

Рассмотрение данных аспектов непосредственно подводит нас к проблеме разграничения лексикализованных, относительно свободных (широко употребляемых в речи), и окказиональных СК.

Как показывает проводимое исследование, наибольшей полисемией обладают свободно образующие СК с темпоральной семантикой, первый компонент которых обозначает временной признак, а второй компонент является многозначным:

**morning call**

*However, when he arrived at his office barely fifty minutes ago and found his concealed private telephone ringing, he had experienced a twinge of apprehension at such an early morning call over that particular line.* (утренний звонок по телефону)

*Pilkington talked to Dr Richard Newman, who was out on an early morning call on Thursday.* (утренний вызов к больному)

*Out on the streets; tenants who were on the receiving end of an early morning call from the bailiffs.* (утренний визит)

Как мы видим, сочетание темпоративного атрибута с многозначным существительным создает обширные возможности для номинации. С этих позиций *morning call* может также употребляться, например, для обозначения утреннего (вы)крика человека или животного, а *night fight* – боксерского поединка (традиционно проводимого в вечернее время), вечерней/ночной ссоры, ночной драки/битвы/схватки между людьми или животными и т.д. (ср., *night bird*, а также *night prowler*, которое может обозначать животное (особенно хищника) или человека (особенно с преступными намерениями), ведущих ночной образ жизни).

Следует также упомянуть случаи, когда СК приобретают контекстуальные семы. Так, например, словосочетание *bedtime stories*, означающее ‘сказки/рассказы на ночь’, способно приобретать дополнительные коннотации:

*The fog stayed with us throughout the night as we made painfully slow progress towards Hartlepool with bedtime stories on the radio of ships colliding and running aground to cheer us on our way.* (страшилки на ночь)

С другой стороны, сама экстралингвистическая ситуация и фоновые знания об окружающем мире способны влиять на интерпретацию данного СК. Так, в названии альбома Мадонны *Bedtime Stories* намеренно обыгрывается значение ‘эротические рассказы/истории’, интерпретация которого становится возможной благодаря фоновым знаниям об имидже и репутации певицы.

В связи с этим интересным примером представляется словосочетание *tea boy*, полисемия которого обусловлена расширением ППО в исходном значении (разносчик чая), метафоризацией, а также контекстуальными семами и коннотациями:

*You are the tea boy, so go buy some milk and make me a cup of tea.* (посыльный, официант)

*In whatever role, executive or tea boy, you will find a niche in the local volunteer network.* (мальчик на побегушках)

*This is followed by frenzied activity on the part of the band in setting up some sort of show, usually in London with all the expense that that entails, only for the big day to arrive to find that A&R have sent a tea boy (resplendent in his raincoat) and not the ‘man’.* (мальчишка; контекстуальные коннотации обусловлены противопоставлением *tea boy* слову *man*)

*Hey, what are you doing there? I don’t want any more tea, thanks. I’m not one of these tea boys.* (любитель чая и чаепитий)

Таким образом, полисемия СК может быть обусловлена возможностью актуализации сразу нескольких механизмов. Как мы видим, *tea boy* может использоваться для номинации различных референтов, в том числе ситуационных, что сближает контекстуальное и окказиональное употребления СК. В связи с этим исследование окказиональных СК позволит подойти к проблеме выявления ограничений сочетаемости в данном типе конструкций.

Проводимое исследование позволяет сделать следующие предварительные выводы:

– СК обладают обширной полисемией;

– полисемия СК может актуализироваться множеством различных механизмов, а именно: имплицитностью СО в СК, вторичной номинацией (метафоризацией, метонимизацией), в том числе с полным переосмыслением исходного значения, многозначностью одного из компонентов или обоих компонентов СК, возможностью соотношения СК с более чем одним референтом (при этом происходит расширение ППО СК без вторичной номинации), а также различной комбинацией данных механизмов;

– наибольшей полисемией обладают СК с семантикой субъекта действия, оканчивающиеся на –*er* (поскольку они способны обозначать как одушевленный, так и неодушевленный предмет), и темпораль-

ной семантикой, где первый компонент СК выражает временной атрибут, а второй – многозначен;

– индивидуально-авторские употребления СК в новых (в том числе переносных) значениях позволяют предположить, что потенциально любое словосочетание со структурой N + N способно к полисемии. Таким образом, многозначность СК является ситуационно и контекстно обусловленной. Однако закрепление нового значения или ЛСВ СК в языковой системе имеет место только в том случае, если оно признается удачным носителями языка и получает широкое распространение, а также фиксируется словарями;

– интерпретация многозначного СК может зависеть и от фоновых знаний реципиента.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
2. Encarta Encyclopedia / CD-Rom. Microsoft Corporation, 2005.
3. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – London, 2007.
4. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford, 2003.
5. Oxford Illustrated Dictionary. – Oxford, 2002.

*Курский государственный университет*

*Матченко Г. В., кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории языка факультета иностранных языков*

*E-mail: gherman2003@mail.ru*

*Тел.: 8-960-696-81-20*

*Kursk State University*

*Matchenko G. V., Candidate of Philology, Associate  
Professor of Language Theory Department*

*E-mail: gherman2003@mail.ru*

*Tel.: 8-960-696-81-20*